

Journal of French Language Studies

Note aux auteurs

Les propositions d'articles doivent être soumises à:

<http://mc.manuscriptcentral.com/jfl>

Le résumé, l'article anonymisé, les tables et les figures doivent être soumis en fichiers distincts.

Toute correspondance doit être envoyée à:

Professor Julia Herschensohn
Department of Linguistics
University of Washington, Box 352425
Seattle WA 98195-2425
USA
E-Mail: jfls@u.washington.edu

Les ouvrages et comptes-rendus doivent être envoyés à:

Assoc. Prof. Bert Peeters
Review editor, *Journal of French Language Studies*
PO Box 898
Belconnen, ACT 2616
Australia
E-Mail: Bert.Peeters60@gmail.com

Les langues du *JFLS* sont l'anglais et le français. Les auteurs sont invités à soumettre articles et comptes-rendus dans la langue qu'ils maîtrisent le mieux. Les réponses automatiques du site ScholarOne ne seront générées qu'en anglais.

Aucun article présenté au *JFLS* n'aura ni été soumis simultanément pour une évaluation à une autre revue scientifique, ni fait l'objet d'une publication préalable ailleurs.

COPYRIGHT

Les auteurs doivent obtenir eux-mêmes les autorisations de citation lorsqu'elles sont soumises à copyright. Il sera demandé aux auteurs dévolution de copyright au profit de Cambridge University Press, sous des conditions à préciser.

PRÉPARATION DES MANUSCRITS

1. Les propositions d'articles doivent être soumises sous forme électronique, logiciel Microsoft Word ou Rich Text Format (.rtf) à <http://mc.manuscriptcentral.com/jfl>. (La voie électronique permet une évaluation plus rapide.)

2. Tous les manuscrits soumis à *JFLS* sont évalués de façon complètement anonyme. Toute référence à l'auteur et tout matériel permettant d'identifier l'auteur doivent donc être éliminés (mais peuvent cependant être inclus dans un document séparé ou email, si besoin est).

3. La longueur des articles sera normalement entre 6000 et 8000 mots. L'auteur indiquera à la fin le nombre de mots. Les propositions de comptes-rendus ne dépasseront pas le nombre de mots agréé au préalable.

4. Établis sur papier A4 (ou de format équivalent), les manuscrits auront double interligne et les marges ne seront pas inférieures à 4 cm (1.5 pouces).

5. Les manuscrits d'articles seront précédés d'un résumé de moins de 100 mots présentant le contenu conceptuel de la contribution. Le résumé en double interligne sera présenté sur page séparée, en fichiers distincts.

6. Pour les articles comme pour les comptes-rendus, tous les paragraphes sauf le premier commenceront par un retrait. Il n'y aura pas d'espace supplémentaire entre les paragraphes. Les paragraphes ne seront pas numérotés.

7. Les citations seront introduites par des guillemets simples, les double guillemets n'étant utilisés que pour les citations à l'intérieur de citations. Les citations de plus de 60 mots environ seront disjointes du texte et décalées de la marge gauche. Elles seront présentées sans guillemet.

8. Les tableaux, figures et graphiques, à l'exclusion des simples règles, exemples et formules, seront présentés chacun sur page séparée, en fichiers distincts. Ils seront numérotés en continu de façon appropriée 'Figure 2', 'Tableau 4'. Dans le texte, on y renverra par ce numéro et jamais par une formule du genre 'voir la figure suivante'.

9. Autant que possible, les transcriptions phonétiques seront conformes à l'Alphabet Phonétique International (API/IPA). Elles n'excéderont pas en étroitesse ni en précision ce qui est absolument nécessaire à l'analyse présentée.

10. On évitera les allusions sexistes et autrement blessantes.

11. Lorsqu'un article a été accepté, on demandera à l'auteur de fournir une copie de la version finale sous forme Microsoft Word ou .rtf, en plus de la version finale papier (ou .pdf). L'éditeur se réserve le droit de modifier le manuscrit si la version électronique fournie par l'auteur se révèle inadéquate.

12. Les manuscrits, tant d'articles que de comptes-rendus, sont définitifs et les épreuves ne doivent pas donner lieu à des révisions d'auteur.

RÉFÉRENCES

1. On évitera, autant que faire se peut, les notes infrapaginales.

2. Pour les citations et références, on indiquera dans le corps du texte le nom de l'auteur, la date de publication et les numéros de pages entre parenthèses (Dupont, 2002: 56–58). Lorsque cela est nécessaire, on distinguera les publications d'un même auteur et d'une même année par des lettres minuscules (a, b, c) placées après la date. Les références multiples seront ordonnées par date et séparées par des point-virgules. Pour les co-auteurs, on utilisera 'et' et non '&'.

3. La liste complète des références citées, présentée en ordre alphabétique de nom d'auteur et en double interligne, sera jointe à la fin de l'article. On indiquera le lieu de publication ainsi que l'éditeur. Les titres de livres, articles et comptes-rendus seront complets et développés conformément aux exemples ci-dessous:

Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.

Balibar-Mrabti, A. (ed.) (1997). *La Synonymie*. = *Langue Française* 128. Paris: Larousse.

Basset, P., Amelot, A., Vaissière, J. and Roubeau, B. (2001). Nasal airflow in French spontaneous speech. *Journal of the International Phonetic Association*, 31: 87–99.

Bentolila, F. (1988). Autour du verbe. *La Linguistique*, 24.1: 3–141.

Bilger, M. (2001). Retour sur 'le futur' dans les corpus de français parlé. *Recherches sur le Français Parlé*, 16: 177–188.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indo-germanischen Sprachen*, 2nd edn, vol. 2, part 1. Leipzig: Trubner.

Johnson, K. (2000). Grammaticalization chains and French complex-inversion. In: S. N. Dworkin and D. Wanner (eds), *New Approaches to Old Problems*. Amsterdam: Benjamins, pp. 183–198.

Kaye, A. S. (2003). Review of: I. Fónagy, *Languages Within Language*. *Language*, 79: 652.

Weidenbusch, W. (1993). *Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen*. (Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 247). Tübingen: Niemeyer.

ÉPREUVES

Les premières épreuves seront envoyées aux auteurs, ou aux personnes désignées par eux. Les épreuves corrigées seront retournées sous trois jours, par avion si nécessaire, à l'éditeur chargé de la production du numéro. Les auteurs de comptes-rendus ne corrigent pas d'épreuves.

Dernière mise à jour 7 mai 2014

Notes for Contributors

Journal of French Language Studies

Notes for Contributors

Contributions should be submitted at:

<http://mc.manuscriptcentral.com/jfl>

Please note that you will need to submit your abstract, anonymized article, tables and figures as separate files.

Correspondence may be sent to:

Professor Julia Herschensohn
Department of Linguistics
University of Washington, Box 352425
Seattle WA 98195-2425
USA
E-Mail: jfls@u.washington.edu

Material for review and review copy should be sent to:

Assoc. Prof. Bert Peeters
Review editor, Journal of French Language Studies
PO Box 898
Belconnen, ACT 2616
Australia
E-Mail: Bert.Peeters60@gmail.com

The languages of the journal are French and English. Contributors should submit articles and reviews in the language they are most comfortable with.

Submission of an article is taken to imply that it has not been previously published, and has not been submitted for publication elsewhere.

COPYRIGHT

Authors are responsible for obtaining necessary permissions to quote copyrighted material. They will be requested to assign their copyright, on certain conditions, to Cambridge University Press.

PREPARATION OF MANUSCRIPTS

1. Articles should be submitted in Microsoft Word or Rich Text format (.rtf) at: <http://mc.manuscriptcentral.com/jfl>. (Electronic submission speeds up the international refereeing process.)

2. JFLS carries out double-blind peer-review and manuscripts should be completely anonymous. Any acknowledgements or other self-identifying material should be removed from the article itself but may be included in a separate document or a covering email, if desired.

3. Journal articles should normally be between 6000 and 8000 words. Authors should indicate the approximate number of words at the end of their text. Reviews should not exceed the number of words agreed beforehand.

4. All copy must be double-spaced throughout on A4 paper (or equivalent), with margins of at least 4 cm (1.5 inches).

5. Each article must be accompanied by an abstract of less than 100 words summarizing the conceptual content, to be submitted in a separate file.

6. In both articles and reviews, all paragraphs except the first should be indented. There should be no blank line between paragraphs. Paragraphs should not be individually numbered.

Notes for Contributors

7. Quotations should be marked by single inverted commas, with double inverted commas reserved for quotations within quotations. Quotations longer than about 60 words should be set off from the text and indented from the left-hand margin, without inverted commas.

8. Each table, chart, and diagram will need to be submitted as a separate file. Tables, charts and diagrams (though not simple rules, examples or formulae) must be labelled 'Figure 2', 'Table 4', as appropriate. In-text references should use the same number, and never an expression like 'see the following diagram'.

9. Phonetic transcriptions should, wherever possible, make use of the symbols of the International Phonetic Alphabet, and should be no 'narrower' than is absolutely necessary for the purpose.

10. Sexist and other offensive language should be avoided.

11. When an article has been accepted for publication, authors are asked to send an electronic copy of the final version in Microsoft Word or Rich Text format, together with a .pdf version (or printed copy) identical in all respects to the electronic version. However, the publisher reserves the right to typeset material by conventional means if an author's electronic version proves unsatisfactory.

12. Typescripts, whether of articles or reviews, should be definitive, and author's revisions may not be made at proof stage.

CITATIONS

1. **Footnotes should as far as possible be avoided.**

2. Citations in the body of the text should give author's surname, date of publication and page number in parentheses, as in (Dupont, 2002: 56–58). Where a second or subsequent work by a particular author in the same year is cited, references should be distinguished by letters (a, b, c) placed after the date. Multiple references should be ordered chronologically and separated by semicolons. Co-authors should be indicated by 'and' and not by '&'.

3. The complete list of references cited, arranged alphabetically by first author's surname should be typed double-spaced at the end of the article. Give place of publication and the publisher. Titles of books, articles and journals should be given in full. References will normally match one of the following patterns:

Adam, J.-M. (1999). *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan.

Balibar-Mrabeti, A. (ed.) (1997). *La Synonymie*. = *Langue Française* 128. Paris: Larousse.

Basset, P., Amelot, A., Vaissière, J. and Roubeau, B. (2001). Nasal airflow in French spontaneous speech. *Journal of the International Phonetic Association*, 31: 87–99.

Bentolila, F. (1988). Autour du verbe. *La Linguistique*, 24.1: 3–141.

Bilger, M. (2001). Retour sur 'le futur' dans les corpus de français parlé. *Recherches sur le Français Parlé*, 16: 177–188.

Brugmann, K. (1906). *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indo-germanischen Sprachen*, 2nd edn, vol. 2, part 1. Leipzig: Trubner.

Johnson, K. (2000). Grammaticalization chains and French complex-inversion. In: S. N. Dworkin and D. Wanner (eds), *New Approaches to Old Problems*. Amsterdam: Benjamins, pp. 183–198.

Kaye, A. S. (2003). Review of: I. Fónagy, *Languages Within Language*. *Language*, 79: 652.

Weidenbusch, W. (1993). *Funktionen der Präfigierung: präpositionale Elemente in der Wortbildung des Französischen*. (Beiheft zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 247). Tübingen: Niemeyer.

PROOFS

First proofs only will be sent to authors (or their nominee) who will be expected to correct and return them to the Production Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt. Proofs of reviews are not sent to authors.

Last updated 7 May 2014

Information on *Journal of French Language Studies*, including full instructions for contributors, can be accessed via journals.cambridge.org

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

COPYING. This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA. 01923. Organizations in the USA who are also registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. of the per-copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0959-2695/2008 \$12.00.

ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions.

For all other use, permission should be sought from Cambridge or the American Branch of Cambridge University Press.

Advertising. Enquiries about advertising in this journal should be sent to The Advertising Promoter, Journals Group, Cambridge University Press.



CONTENTS

ARTICLES

Socio-stylistic reflexes of syntactic change in Old French
BRYAN DONALDSON 319

Acquisition outcomes across domains in adult simultaneous bilinguals with French as weaker and stronger language
TANJA KUPISCH, TATJANA LEIN, DAGMAR BARTON,
DAWN JUDITH SCHRÖDERA, ILSE STANGEN AND ANTJE STOEHR 347

À la recherche du français en Nouvelle-Angleterre: une enquête de terrain à travers six États
CAROLE SALMON AND SYLVIE DUBOIS 377

Entre système et usage en discours: nouvelles perspectives sur la localisation de l'opposition massif/comptable. Le cas des noms de fruits et de légumes
TIMOTHEUS VERMOTE 403

'Les anglicismes polluent la langue française'. Purist attitudes in France and Quebec
OLIVIA WALSH 423

BOOK REVIEWS 451

Cambridge Journals Online
For further information about this journal
please go to the journal web site at:
journals.cambridge.org/jfl



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C007785

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS